

醫斤糸亥

塔爾西·拉奚里著

文化 生活 出版 社

斷結

陳少華 著

文化生福出版社

斷 弦

塔爾西·拉桑里著
顧 化 五 譯

吉林人民出版社

斷 絃 有 版 權

著 者 塔爾西·拉奚里
譯 者 顧 化 五
出 版 者 文化出版社
上海鉅鹿路一弄八號
印 刷 者 春 明 印 書 館

一九五三年十一月初版 1—4000 冊

〔戲劇〕 72000 字 定價 5,500 元

上海市書刊出版業營業許可證出登登業號

譯者序

「斷絃」是以一九四三年印度大災荒爲背景的一部作品。

作者塔爾西·拉奚里是印度一個著名的演員，經常在孟加拉舞台上演出。「斷絃」是他的第二部劇作，敘述一九四三年孟加拉大災荒時期一個回教徒農民的故事。這部作品近二年來不斷地在孟加拉的舞台上演出，曾獲得極高的評價。一九五二年四月全印文化界和平會議及聯歡大會在加爾各答召開，全印各地的戲劇、音樂、藝術曾在這裏作過觀摩演出。當時孟加拉的「巴哈拉比」劇團演出了「斷絃」被評爲印度當代最成功的劇作之一。

作者在這裏批判了和平鬥爭的失敗，並指出鬥爭的正確道路。故事的發展是很自然的，很合乎人情，沒有什麼勉強的力。這也是作者技巧的獨到之處。

一九五三年六月於北京。

劇中人物：

馬奚姆先生（簡稱馬）

沙山達先生——馬奚姆的朋友（簡稱沙）

白比奚——馬奚姆先生的兒子（簡稱白）

瑪雅——馬奚姆先生的女兒（簡稱瑪）

烈奚馬德（烈奚姆）——馬奚姆少年時代的朋友（簡稱烈）

發爾琴——烈奚姆之妻（簡稱發）

巴西爾——烈奚姆的兒子（簡稱巴）

烈母

高紋達（簡稱高）

斯里曼塔（簡稱斯）

撒爾（簡稱撒）

麥馬特（簡稱麥）

塔米斯（簡稱塔）

烈奚馬德的朋友

色哈列特（簡稱色）

蘇布痕（簡稱蘇）

許多村人

海季馬丁·米亞——村長（簡稱海）

卡克拉（簡稱卡）

優克哈拉（簡稱優）

克狄拉特（簡稱克）

賽哈然拉（簡稱賽）

海季馬丁的僕人

主席

警察二人

村警衛隊數人

船主

警官

西亞留——卡拉克之父（簡稱西）

醫生

托鉢僧（簡稱托）

第一幕

第一場

北孟加拉某城農業試驗場副理事馬奚姆先生家中舒適美觀的客廳。牆上掛着民族領袖像。廳中有一木架，架上放着不同的樂器。廳的一端擺着桌椅，另一端鋪着藤子，上置枕頭及墊子。一架摺疊的小風琴立在窗下。窗外就是街道。

一天下午，馬奚姆的女兒瑪雅唱着歌，彈着小風琴。她剛唱完，她的哥哥白比奚從她背後進來。他翹着腳，挾着書，悄悄地走到架子旁邊，把書放下，來到瑪雅背後。他一面笑着，一面好像敲小鼓一樣用指頭敲着瑪雅的頭。

白達、克達，塔、克達，台、克特，達、克特，塔克，杜馬、克特，塔克杜馬克特、杜特、杜特、杜特、各地懇尼達、各地懇尼達……

瑪（搖着頭，大聲叫着她的媽媽，幾乎流下淚來。）媽！你來看，哥哥在搗亂

呀！

母聲（自幕後發出）白比奚！

白 什麼事也沒有，媽。我在敲小鼓。

瑪 媽，他敲我的頭，敲得痛極啦。

（瑪跳起來，跑到鏡前整理頭後的髮結。

瑪（在鏡前）媽，他把我的頭髮打亂了。

白 你的頭髮就是亂的。你結的帶子太多了，當然會要亂的。

瑪 我一條帶子也沒有結。

白 你沒有結嗎？來，讓我看看。

（白假裝着要看她的髮結，一下子就給她完全拉鬆了。

瑪 媽，你來看，他又在搗亂呀！瞧吧，等爸爸回來，我要完全告訴他。

母聲 我把飯從火上拿下來，一會就來。

瑪（向白）你這浪蕩的農夫！

白 是的，小姐，我是一個農夫，也是一個農夫的兒子。我不是像你一樣的，一個

假模假樣的人。你自己反認爲你是「一個摩登小姐」。

〔白講話時，沙山達先生上。〕

沙（笑着）唉，白比奚！爲什麼和你的妹妹吵架！

白 叔叔，你知道嗎，當我一進來，就發現她在唱着一個摩登歌曲，既沒音調，也沒拍子，難聽得很。我就把你教我敲小鼓的調子敲進她腦子裏去。……

瑪 他把我的頭敲的現在還痛。我費了很大的功夫才梳成這個髮結，可是讓他給攪亂了。

白 髮結是頂重的，叔叔。她一動，髮結就掉下了。你看她多聰明。這樣一個小頭，梳這樣一個大髮結。就像達開女神●頭後的圖案畫一樣。多麼聰明！

瑪 啊！看你多聰明！叔叔，你知道嗎？他剛才還說他是一個農夫的兒子哩！這樣的一個大傻瓜，現在還不了解他是在侮辱爸爸呢。

●：印度雅利安人之女神，十手，性極殘暴。每年六月（雅利安人曆）生日時，需殺牲慶祝。

——譯者

沙 但是你要知道，瑪雅，你爸爸自己時常說他是一個農夫。

瑪 爸爸自己可以說，但是白比奚應當說嗎？

白 我的摩登小姐，「農夫」並不是一個侮辱名辭。假若沒有農夫的話，你的時髦，你的文化，你的謬論，你的文雅都吹了。

瑪 噢！噢！好像一切都是農夫供給的！

白 不錯，農夫供給你一切，你這寄生蟲整天吃得飽飽的，可是什麼事也不做。你只是製造些廢物，你反叫這些東西爲文雅。

沙 唉，白比奚，這些話都是從學校裏學來的麼？

白 不，這都是從爸爸那裏學來的。爸爸回來了。

〔馬奚姆先生上，身著歐洲式的服裝。

沙 請進，農夫先生！

馬 今天我帶來一個真正的農夫。（向外叫着）烈奚姆，請進吧！你在看什麼？

〔烈奚姆上。從他的服裝和行動上看來，很明顯地，他是一個真正的農夫。

烈 我在看那花園。

馬 那裏有好看的東西嗎？

烈 在農村裏田地很多，但是花很少。印地人因為需要花祭普加神，家裏常養些花。但是在回教人的家裏，你只會找到一棵或兩棵葉子稀少的樹。因此，我喜歡花。

馬 你會看到我家後院的花園嗎？這是我的兒子白比奚，他今年要參加大學考試了。這是我女兒瑪雅。她在九年級。我的老婆在廚房裏忙着呢！吃飯時給你介紹吧。

沙山達，烈奚姆和我自小就是朋友。（向烈）來坐下吧，烈奚姆。

（看到烈有點不安，就握着他的手，拉他坐在藤子上。他就坐在他的身邊。）

唉，烈奚馬德，你仍然叫烈奚馬德麼？你是不是已經得到一個啊麥特頭銜，或塔麥特頭銜，或者其他的什麼頭銜？

●：普加，即卡里·普加，為印度的女兒神，臉、手、胸全染血。——譯者

烈 沒有時間去搞什麼頭銜。

馬 那是什麼意思？

烈 倘若我有錢，我就可以少作些工作，那末我就會有時間去搞一個或兩個頭銜。

馬 每當我想起你是小孩子的時候，我就爲你難過。沙山達，你要知道，烈奚姆常常是我們班中第一。但是他的家太窮，中途就廢學了。

沙 他既是那樣聰明，爲什麼沒有獲得一種獎學金？

烈的確獲得了一種獎學金，但是弄不到錢買書。那年我們的老牛死了，沒有牛耕地，真沒有辦法。再買一頭牛要花很多的錢，買書又要花費些錢呢。

馬 唉，說來話長，沙山達。他們父子拿着書單子，跑遍了書店。發現每個書店要

的價錢都是一樣。烈奚姆的父親和他們講價錢，一個書店老闆出言不遜。你知道一個農夫的脾氣是多麼大，一旦爆發出來是多麼厲害。但是倒霉的還是烈奚姆。

他的父親無情地把他大揍一頓，強拉他回到田裏去耕地。烈奚姆，是不是？

烈 可不是嗎！非廿二個盧比買不到書。跑了三天的書店。書店老闆不耐煩了，說：

『不要像一個骯髒的農夫那樣地搞價錢！』父親氣極了，叫着說：『是呀！我是一個農夫，我的父親是一個農夫，我的祖父也是一個農夫，倘若我的兒子不去做農夫，你罵我吧！』這些事情我全記得。我的眼裏充滿了悲傷的淚。但這使我父親更爲生氣。他大叫着說：『你這東西，爲什麼每年一定要放試及格？我爲什麼一定要消耗很多的錢在你身上？爲你受教育，我們都要餓死嗎？』這樣一來，我的學業就此終止了。你看，一個農夫的兒子已變成一個農夫了。沒有關係。你用你自己的血汗養活這麼多人。你們農夫是世界上食物的供應者。

誰看不起你們？

烈 現在生活倒沒有什麼問題，但是已經受過十二三年的苦了。

馬 爲什麼？

烈 在經營黃藤方面，父親賠了很多的錢，欠了很多的債。人們引誘他去朝漢志。大部分的田地都典當了，只剩下六塊地。糧食落價，種地用的本錢更大了，出

入很難以相抵。經過艱苦的奮鬥才把景況改善，最後終於光景好轉。

馬 你現在有幾個孩子？

烈 只有一個。

馬 只有一個？

烈 光景好轉，我才有錢結婚。

馬 你的太太是你本村的人嗎？

烈 不是，別的地方的人，她是一個孤兒，和她的姑母住在我們村的另一頭。

馬 你現在生活很快樂嗎？你還記得「主人的少女」那個歌子嗎？

烈 （唱）

「倘若主人的少女能和我結婚，

她逗留在我的身邊，我還有什麼心傷，

但是現在我的眼淚已流光。」

馬 你現在永遠佔有主人的少女了。她的名子叫什麼？